



JALT JSL SIG NEWSLETTER

Issue # 15 (1) [serial 35] Spring 2018 (春号)

JSL 会員の皆様、
まだまだ、朝晩寒い日が続きますが、日中は、
すっかり暖かくなりましたね。公園の桜は、
もう既にとってもきれいです。



JSL Coordinator
Megumi Kawate-Mierzejewska

This issue starts with SIG news business reports including Call for Articles for JSL SIG News Letter (NL), information about the previous and forthcoming conferences. You can then find conference review of JALT JSL Forum 2017 entitled “Politeness without Keigo” presented by Peter Ross, Maki Hirono, and Kentaro Sawa. From JSL/JFL Educators, Machiko Tsujimura introduced a lesson plan entitled “JSL learners’ communication with native Japanese speaker-students.” Junichi Tsuchiya’s brief article comes next to raise a crucial issue concerning young JSL learners born and grew up in Japan. Tamayo Hattori then introduced a project entitled “Train ride to Matsumoto” to support Brazilian students born and grew up in Japan. Finally, the last page shows SIG membership information.

We would like to express our appreciation to people who contributed their articles to this JSL Newsletter, and kindly supported our editorial team.

The JSL SIG Newsletter editorial team
Megumi Kawate-Mierzejewska,
Yo Kawate and Erica Kaku

IN THIS ISSUE

Greetings	1
SIG News/Business	2
JSL Forum 2017 Review	3-5
From JSL/JFL Educators	6-10
留学生が留学先の大学の日本人学生と 交流するための試み 1	6-8
教育機会確保法	9
-電車で松本へ社会見学-	10
SIG Information	11

SIG News/Business

► Call for Articles: JALT JSL SIG Newsletter (JSL SIG NL)

You are all invited to contribute your research articles, teaching approaches, updated information, essays or book reviews in the area of Japanese language education to the next issue of JSL SIG NL. We accept articles related to JSL/JFL in either Japanese or English. For the next issue, submit your contribution by June 25, 2018, to naganomamo@yahoo.co.jp. Please email naganomamo@yahoo.co.jp for more information as well.

► Forthcoming Conferences:

JALT PANSIG2018

JALT PANSIG 2018 will be held at Toyo Gakuen University (Hongo Campus), Building 4/5 in Tokyo on May 19-20, 2018. Please visit <http://pansig.org/> for details. You can get further information both in English and Japanese.

JALT 2018

The 44th JALT Annual International Conference 2018 will be held at Shizuoka Convention & Arts Center (Granship) in Shizuoka. on November 13th - 26th in 2018. Please read the next JSL NL for further information.

► Previous Conference

JALT2017: Language Teaching in a Global Age: Shaping the Classroom, Shaping the World

The 43rd JALT Annual International Conference 2017 was held at Tsukuba International Congress Center (Epochal Tsukuba) in Tsukuba, Ibaraki, Japan on November 17th - 20th in 2017. A number of speakers gave their presentations and workshops during the conference period.

► JSL SIG AGM and SIG forum

The JSL SIG Annual General Meeting was held at JALT2017. We shared the past year's activities and budget report as well as discussing our initiatives of 2017-2018. A SIG table was also set to further promote JSL SIG to JALT2017 participants.

JLSIG Forum attracted a number of attendees and succeeded in active discussions. Please see page 3 for details.

► JSL new offices for 2018 and changes

1. Minami Kanda stepped down as Treasurer, and Maki Hirono took over Kanda's position. We would like to express our appreciation for Minami's valuable, and continued support.
2. Hiroki Shimotori (newly appointed JSL membership officer) has just left JALT.

► Join the JALT JSL SIG

JSL membership chair position is now available. Please email jaltjstl@yahoo.co.jp for more information.

JSL officers for 2018

Coordinator: Megumi Kawate-Mierzejewska

Treasurer: Maki Hirono

Program: Yo Hamada

Publicity: Shingo Moriyama

Publication: Christopher Hennessy

English editor: Peter Poss

Webmaster :Co chairs:

Shingo Moriyama

Oliver Rose

E-mail address: jstl@jalt.org

jaltjstl@yahoo.co.jp

Website: <http://jalt.org/jstl/>

JALT2017 JSL SIG Forum Presentations

The JSL SIG Forum was held at JALT 2017 in Tsukuba on Saturday, November 18th. The theme was “Politeness without *Keigo*.”



Ross
Hirono, Sawa

Politeness without “*Keigo*” Peter Ross Tokyo Keizai University



Ross introduced a brief concept of Japanese politeness, focusing on social distance and dominance between the speaker and the hearer. Ross, then, provided specific expressions of Japanese politeness without using *Keigo* (honorific expressions) (reviewed by one of the Forum participants)

Politeness in Japanese Written Discourse Maki Hirono Temple University Japan Campus

.....
At the JALT JSL SIG forum in November 2017, I gave a presentation entitled Politeness in Japanese Written Discourse as the second speaker in the session, which consisted of three short presentations regarding politeness in Japanese. Below is my presentation summary.

In Japanese culture, many people consider politeness a virtue, and see it as their responsibility to show it in society. Among various



politeness expressions in Japanese, my presentation explored Japanese business email writing and its effective use of apologetic and indirect expressions.

When I taught Japanese workers email writing skills in English, I asked them to translate a business email text into English. In the text, the writer (the student) informs a secretary of the embassy’s ambassador that the requested time change for the horse-drawn carriage parade will not be feasible because of some inconvenience to the national police agency.

For the highlighted sentences in Japanese, many of my students gave me interesting expressions in English as follows:

(see the following page for the rest.)

From page 3

1. 度々の確認メールで申し訳ございません。

I am sorry for emailing you repeatedly.

2. 警視庁からその時間での調整は難しいという返答がございました。

...The National Police Agency told me it would be difficult.

3. 予定どおり、13時発でよろしいでしょうか。

Could you agree with the original time, 13:00?

4. お忙しい中恐れ入りますが、(よろしくお願ひ申し上げます。)

I apologize for this trouble as you are busy.

It is clear that my students tried to translate the sentences in their usual polite and humble ways of email writing. Accordingly, their English text with the apologetic and indirect expressions gave me, and probably gave you, impression of over-politeness and ambiguity.

A sense of politeness in written discourse is dependent on the person's cultural background and living society. In Japan, people tend to effectively use apologetic and indirect expressions in business email writing. Moreover, it is likely that with those expressions Japanese workers show not a feeling of regret or lack of confidence, but their positive attitude to the business partners.

In sociolinguistic and pragmatics fields, indirect speech act has been researched for many years, but not many scholars have focused on written discourse to find effective ways in business email writing. I will continue to study this area.

Politeness in Japanese Business

Interactions 日本で礼儀正しく話すには (ビジネス編)

Kentaro Sawa

Temple University, Japan Campus

母国語以外の言語で、仕事上の相手(例えば顧客など)と会話しなければならないとき、あなたは出来る限り全てを正確な文章で話そうと努力するでしょう。しかしながら、第2ヶ国語での会話でミスをしない、ということがどれほど難しいか良く知っているあなたなら、自分の限られた、あるいは未熟な語学力で、どうすれば間違いなく「この人は礼儀正しい人物だ」との印象を与えられるか、思い悩むことでしょう。しかも、ご存知のとおり、それが日本語のように様々な敬語表現を持つ言語であれば尚更難しくなります。

仕事柄、多くの外国人留学生の日本での就職面接準備をお手伝いしてきましたが、私のところに相談に来るのが面接の1-2日前、ということもざらにあります。そこで私はできる限り、彼・彼女の「日本人の面接官に失礼な人だと思われないか」という心配を取り除くことで、少しでも落ち着いて面接に向かえるようにお手伝いをします。そのような状況を何度も経験するうちに、未熟な日本語力でも「礼儀正しい人物だ」という印象を与えるためのヒントが3つあることに気づきました。

一つ目はやはり「あいさつ」です。日本語にはとても多くの挨拶文がありますが、ここでは目前に迫ったミーティングで使いそうな挨拶文を7-10個ピックアップし、それらを覚えます。もし余裕があれば、ミーティングの最初と最後のどのタイミングで、これらの挨拶文を使うか、見当をつけておきます。(5ページに続く)

(see the following page for the rest, and the literal translation by Sawa with some rhetorical change.)

本番ではそれでも間違った文を使ったりするかもしれませんが、この7-10個の挨拶文を使うことは、あなたが「挨拶をしっかりしようとしている」と印象付けるには十分です。次に、自分の意見を述べるときや、なぜその会社で働きたいのかを主張するときでも、相手の立場に立った表現を使うことで、相手に対するサポートや貢献を示すことができます。



「私は、.....,貢献したいです」「私は、.....,サポートしたいです」という言い方は、「私は、.....したいです」と比べて、相手側の利益を考慮する人だ、という印象を与え、その印象は礼

儀正しさへと繋がります。

最後に、会話の中で出来るだけ具体例を挙げて説明することも礼儀正しさを醸し出します。例えば面接での自己PRは、ほとんどの場合、面接官にとって、初対面のあなたを知るための時間です。わかりやすく具体的な例を用いることは、面接官および聞き手があなたのことをよりリアルに理解する手助けとなります。例を挙げて話すことで、相手が理解できるように分かりやすく説明してくれた礼儀正しい人、と思うことでしょう。次回、日本語での会議や面接がある時に、ぜひこの3つのヒントを使ってみましょう。

Try the following tips at the next meeting/interview you need to face in Japanese!

If you need to speak in a business setting in your second language, you probably want to make every single statement as correct as

possible. Realizing that making no mistakes in a second language is not easy, you wonder, given your limited language skills, how you can make sure that others think you are a polite person. As you know, it is harder in a language with so many honorific expressions, i.e., *keigo* in Japanese.

Having supported many non-Japanese students and alumni getting ready for upcoming job interviews in Japanese, I have noticed that sometimes they have only 1-2 days to prepare. I have been trying to help ease their concerns that they are being rude and help them feel comfortable speaking in front of Japanese interviewers. Under this kind of time constraint, I have discovered 3 simple tips that almost guarantee leaving an impression that you are a polite person.

First is *aisatsu* (greetings). Though there are so many *aisatsu* words and sentences in Japanese, you can pick up 7-10 words/sentences that you think you may use the most in tomorrow's meeting and memorize them. Also, learn when you use those 7-10 words/sentences while you are first greeting with your counterpart and also at the end of the meeting when you leave. You may make some mistakes, but this is enough for others to think you care about polite *aisatsu*.

Second, you want to use expressions that show how you want to support/contribute/help others, even when trying to say what you want to do or why you want to work for them. Using expressions such as "I want to contribute..." "I will support..." create the impression that this person is thinking of others' benefit and naturally generates politeness.

Lastly, adding concrete examples as much as possible can also make a polite impression. When you talk about yourself in interview, in most cases, it is the first time for the interviewer to see you and learn about who you are. Good, concrete examples will make listeners understand you easily and be able to visualize some of your experiences in their head. This way, they feel they are well cared for by the speaker.

From JSL/JFL Educators

留学生が留学先の大学の日本人学生と 交流するための試み 1

A Lesson Plan:

“JSL learners’ communication with native Japanese speaker-students.” #1

早稲田大学日本語教育研究センター (非)
辻村まち子

Machiko Tsujimura introduced a lesson plan entitled “JSL learners’ communication with native Japanese speaker-students.”

はじめに

留学生からは、「せっかく日本に留学したのに日本人と話す機会があまりない。日本人の友達ができない。半年しか日本の大学にいないので、サークルやクラブに入りたいが、どうやって入ったらいいのかわからない」などという声をよく聴く。一方、日本人学生からは「留学生と知り合いたいがどこで会えるのか、もっと話してみたい、友達になりたい、一緒に色々活動したい」など。そこで、「授業の中で知り合い、日本語で交流して友達になる」機会を作ってはどうか？双方が公に交流することで友達になり、その延長としてサークルに入ったりできれば、お互いに学生生活がより広く深く実りあるものになるのではないかと、5年ほど前からいくつかを実施している。今回はその一つを紹介したい。

授業ボランティア活動

早稲田には「授業ボランティア」という制度があり、筆者は、その中の「マイボランティア制度」を活用して、毎学期同じサークルに依頼している。

それは、「WIC」(WASEDA INTERNATIONAL CLUB)というサークルで、この団体の有志数名に授業ボランティアとして、1学期15回、ほぼ毎週日本語のクラスに来てもらい、あるテーマについて留学生と話し合ったり、日本の名作作品を読んだりしている。

レベルは、7-8 (上級クラス)、授業名は「日本文学の名作にふれる 7-8」、時間は毎週1回90分授業の内20分程度である。留学生は、学期毎に人数(10~20名程度)も国籍も異なるが、数年前より、アジア系(中国、台湾、韓国)が90%を占め、欧米(アメリカ、フランス、ロシア、ドイツ、イタリア、トルコ、リトアニアなど)が数名在籍する時がある。

1. 目的

『枕草子』の序章「春はあけぼの」を3コマ学習した後、留学生それぞれが自分の好きな季節を一つ選び、「私家版枕草子：春はあけぼの編」創作のために、留学生3-4名と日本人授業ボランティア学生(以下授業ボラ)1-2名、が一つのグループとなって話し合いをし、最後に留学生が自分の文を書けるようにする。

2. 具体的方法

前週

1) 教師が留学生に「春夏秋冬の中でどの季節が一番好きか」質問

2) 2-3名の学生にその季節と好きな理由を答えてもらう

(実際の学生の回答より)

例：春—温もり・明るさ、夏—花火・海・アイス、秋—紅葉・涼しさ、冬—雪・鍋・温泉 など

3) 上記2)を参考に翌週までに各自5つの理由を考えてくることを課す。

(詳細は8頁の学生配布プリント参照)



翌週

1) グループに分けて話し合う (一つの季節だけで集まる、あるいは

四季で一つのグループにすることもある)

例: 夏一 留学生 (Students) 3名と日本人学生の授業ボラ (Volunteer) 1名。

留学生は一人ずつ考えてきた理由を述べる授業ボラは、なぜ好きか細かく質問していく。

例: S「夏が好き」

V「なぜ?」 S「休みが長いから」

V「何をする?」 S「友達と海に行く」

V「海で何をする?」

S「泳いだり、砂の上で寝る?」

V「ああ、日光浴」(→知らない単語を教える)

2) 最後に原稿用紙の使い方など授業ボラからアドバイスを受けて書いていく。

3. 結果

1) 留学生にとって: (学期末アンケート+教師の感想)

普段あまり話す機会のない同年代の日本人と話せて楽しかった。」という**満足感**が得られる;日本人学生に質問を受ける事で**刺激を受け**、さらに詳しい理由や意見を考える;それぞれの好きな物(食べ物、スポーツ、趣味、色など)を自由に発言していく中で、同年代の日本人学生が話す**自然な日本語**に触れることができる、話題もさまざまなため、盛り上がる;留学生同士お互いに同じ理由やまったく異なる理由に対して、**日本語で話す努力をする(しなければならぬ)**;教師1人対留学生20名では、到底味わえない時間を共有できる。

2) 授業ボラ側にとって: (学期中あるいは終了後に聞いた結果のまとめ)

留学生と日本語で普通に会話できたことが嬉しい;留学生は予想していたより日本語がうまい;留学生の方が日本人より日本についての知識(歴史や文化など)があることに驚かされる。もっと自分の国について知ることが大事だと再確認;日常生活で使っている簡単な日本語でも、留学生から質問されて説明することが意外と難しいと感じ、改めて勉強するきっかけとなる;自分の留学したいと思

っている国からの学生と仲良くなれる。

4. 教師の役割

(1) 学生同士が会話をしている間、教師は机間巡視をしながら、耳にした基本的な文法の間違いや表現(例:超・まじ・やばいなどの単語の使い過ぎ)は注意するが、学生言葉(例:知ってる・行ったなどの話し言葉)には目をつぶって、流れを妨げないようにする。
(2) 話題が、テーマ「好きな季節」に関してから離れていきそうな場合は、軌道修正のために、ブレイクの声かけをしたり、全員に向かって質疑応答を行う場合もある。

5. 今後の課題

まず授業時間の配分の工夫が必要だ。90分の授業内で、20分ほどしか話し合いに当てられないため、留学生からは「もっと長く話して欲しい」という希望がある。しかしながら話し合ったことを踏まえて最後の10分ほどで「私家版枕草子:春はあけぼの編」を原稿用紙に書いて提出することが最終目標であるため、初回は時間を抑えている。2回目、3回目に時間が取れる場合は、さらに話し合いを進めていくチャンスを与えることができるようにしたい。

次に、日本人授業ボランティア学生の協力体制が不可欠だ。それぞれ自分の授業の合間をぬって、ボランティアとして日本語のクラスに来るために相当の時間を工面している。従って、20名ほどの志願者の中から、そのつど異なる人が来てくれている。留学生達も色々な声・発音あるいは考え方の個性ある日本人と交流できる機会である。しかしながら、まとめ役が時間を調整して毎回5-6名を集めるのは難しい時もある。もっと簡単な方法を検討したい。

また、日本人であり日本で義務教育を受けた大学生ではあるが、「外国語としての日本語教授法」を習得しているわけではないため、「留学生の間違い(発音や文法)の指摘方法や直し方などは分からない。また、単なるお喋りにならないように、コントロールするにはどうしたらいいのか」という声を聴く。

これらに関しては筆者も日本人授業ボラ

ンティアにヒントを与えたり、講習をしていくことを計画している。

6. 総論

新学期の授業が始まってから3回目か4回目にこの話し合いを持つことで、日本人授業ボランティア学生とだけではなく、留学生同士も気どころが知れるチャンスになるので、その後のクラス運営にとっても有意義な時間だといえよう。

教師にとっても、グループで話し合いなどを行っている間に、個人あるいはグループ毎に呼び出して質疑応答や意見を聞くことができる利点もある。

また、これを機に、留学生の中にはサークルWICに入会し、放課後に一緒に活動を行ったり、合宿などにも参加したりして、日常会話がより上達している学生も見られるので、成果があがっていると思われる。

『枕草子』に描かれている日本人の自然観や価値観を理解する上で、「季節」という世界共通の身近な話題を通して日本人ボランティア学生と話すことにより、難易度の高い古典に親しむきっかけが生まれたと考える。また古典の中に表現されている日本人の感性を知ること、知的好奇心をも刺激し、古典から近代文学への読書欲にも繋がっていくことを期待したい。

今後はさらに交流が深まるように、授業内容とのバランスを計っていきたいと考えている。

学生配布プリント

.....
 し か ば ん
 「私家版/ 私流 枕草子」を書いてみよう！

「春はあけぼの」は清少納言が春夏秋冬4つの季節について、自分なりの感性で「をかし」と思うところを書いたものです。今日は皆さんの感性で「私家版/ 私流 春はあけぼの」を書いてみましょう。

1. 自分の一番好きな季節を決める。
2. なぜその季節が好きなのか、具体的な例

なかま
をあげて、理由を考える、仲間と話し合い、リストにして書いてみる (5つほど)

げんこうようし がわ
 原稿用紙の左側

例：自然の風景、温度、天気、食べ物、
かお
 色、香り、思い出など

3. 春はあけぼの」に使われている文章の調とくちよう

子などの特徴をとらえ 100字程度にまとめる。

① 「春はあけぼの。」と短く名詞でとめる次から説明を書いていく。

② をかし」「いと」「はた言ふべきにあら
ず」←これら三つは必ず使う

その他以下の言葉や表現： やうやう、なりゆく、～たる、さらなり、三つ四つ、さへ、まいて、見ゆる、さらでも… など使う。

4. 原稿用紙に書く (縦書き)

① 1行目に「○○は～」 2行目に自分の番号と名前を書く 3行目から書き始める

らんがい
 ② 欄外に本日の月日、グループ名、仲間、ボランティアの名前を書く。



.....

教育機会確保法: Act to Guarantee access to insufficient compulsory Education

土屋 順一

.....

10年ちかく前、少年院にはいつている外国人の少年のための日本語授業を見学したことがある。

当時すんでいた愛知県の自宅のちかくの団地にはブラジル人のおおぜい住んでいて、ちかくの小中学校にはブラジル人の子どもたちがおおぜい在籍していた。ところが、日本国憲法の義務教育は外国人には適用されない、という奇妙な解釈が日本ではまかりとおっているらしく、しごとに集中してかせぎたい外国人の親が学齢期の子どもを学校にかよわせずに、家で弟や妹の世話をさせる、というようなことをしても罰せられなかった。

毎日家で弟や妹の世話をしながら、テレビをみたり、ゲームをしたり、という生活をしているおとなしい子どももいるけれど、中には、町にでて車上あらしなんかをやって警察につかまってしまう者もいる。

そういう少年に少年院送致の決定がくだされると、日本人の少年とおなじように日本語で生活をおくることはできない、ということで、日本語力のひくい少年をうけいれる少年院にはいることになる。

そこには外国人対応のトレーニングをうけた「法務教官」という人がいて、少年院の中でその人たちから日本語の授業をうけることになる。

家で弟や妹の世話をしている少年は教育をうけられず、警察のお世話になった少年は国費をつかった教育をうけられる、というのはなんだか変だ。

日本語の専門家をめざしているエリート留学生のクラスでこの時の話をして、「少年院の日本語の先生の楽な点と大変な点、何だとおもいますか」と質問したところ（正解はない）、楽な点については、半分ぐらいが私とおなじ意見で、「塙の中で管理されているので、授業の出席率は100%で、サボることもあそぶこと

もできないから、教師は楽」ということだった。

大変な点についての私のこたえは「それぞれの人が、警察につかまって、少年院送致がきまって、少年院にはいる、という手つづきでくるので、「新学期」というものがなく、進度をそろえた授業をするのがむずかしい」ということだった。ところが、半分以上の留学生が「犯罪をおかすような者に日本語を勉強する能力と熱意があるはずがない。そんな人たちをおしえるのは大変だ。」というのだった。

少年院の少年たちはわかくて健康なんだから、日本語を勉強する能力と熱意がおとっているなんていうことはない、1度失敗してしまっても、やりなおしはできるんだ、と強調したけれど、自分の日本語のレベルアップにしか興味のない留学生たちにどれほどつたわつただろう。

まるで日本人のように日本語をつかひこなせるようになることを到達目標に勉強している留学生たちがいる一方で、まるで日本人のようににはたらくことを日本社会でもとめられている（でも賃金は日本人よりひくい）外国人たちもいる。

日本人であっても外国人であっても、日本社会でくらす者には日本政府が教育を保障しなければならないのは当然だ。日本国憲法の奇妙な解釈によって、在日外国人の教育をうける権利がながい間放置されてきた。

しかし、2016年12月に教育機会確保法という法律

(<http://kanpou.npb.go.jp/old/20161214/20161214g00276/20161214g002760013f.html>) ができて、

やっと「年齢又は国籍その他の置かれている事情にかかわらず、その能力に応じた教育を受ける機会が確保されるようにする」という文言が明言された。

これまで教育をうけられなかった（学習権が侵害されてきた）人は在日外国人だけではなく、不登校や不就学の日本人の方が数はおおい。こういう人たちをうけいれる夜間中学やフリースクールを充実させていかなければならないという日本の現状を留学生たちにもつたえたいとおもっている。

Young JSL learners:-電車で松本へ社会
見学-服部珠予
長野県国際化協会
地域コーディネータ

長野県多文化共生コーディネーターである春原直美氏を中心としたグループでは、長野県国際化協会中信地区担当のコーディネーター寺島順子氏とともに『電車に乗ろう』プロジェクトを実施し、児童生徒を引率し社会見学を行った。社会見学では電車の乗り方を学び、目的地の松本美術館では、日本文化に触れ、日本語教室ボランティアの日本人ともにお昼を取ることによって、参加者は、すばらしい体験ができ、今後の日本語学習や日本文化学習への意欲を掻き立てることができた。

Please contact Tamayo Hattori (Nagano prefecture Internationalization Regional Coordinator) at hattoritamayo@yahoo.co.jp for more information concerning the project.

塩尻市にあるブラジル人学校、コレージュオ・ロゴス（以下、ロゴス塩尻）に通う子どもたちの願いごとはなんだっただろう。それは「地域の電車に乗ること」であった。ふだん彼等の交通手段は親が運転する自家用車であり、地域との接触の少ないブラジル人学校の子どもたちは、電車を目にしていながら、実際に乗る機会がなかった。

長野県多文化共生コーディネーターである春原さんは、この願いを聞いて驚きを隠せなかった。ロゴス塩尻は2018年2月現在、長野県に残された唯一のブラジル人学校である。春原さんは業務の一環として、学校生活支援のニーズを探る目的で質問したのだが、このような願いが出るとは予想もしていなかった。日本生まれ、日本育ちが多いブラジル人学校の子どもたちが、電車に乗ったことがなかったとは。春原さんは、この願いをかなえることについて模索を始める。

a map of Nagano prefecture:

<http://www.82bunka.or.jp/bunkazai/map.php>

中略

2018年1月26日（金）、20人の子どもたちが学校から一番近い駅、広丘駅に集合した。子どもたちは4グループに分かれ、それぞれのグループにポルトガル語を話す、もしくは、習っているボランティアが配置された。子どもたちは嬉しそうな表情であったが、少し緊張しているようでもあった。ロゴス塩尻の先生から電車賃を受け取ると、列を作り、自動券売機で切符を購入した。年上の生徒たちが、年下の子どもたちを助ける様子も見られた。

駅のホームへ向かう階段を下りながら、子どもたちは黄色い線の外側にいるよう注意を受けた。ホームでは、突然の突風と地鳴りと共に、特急列車が通過して行った。目と鼻の先を猛スピードで通り過ぎる電車を見るのは初めてだったのだろう、子どもたちの表情はこわさと驚きが入り混じったものであった。子どもたちが、普段の生活の中でいかに外の社会と接触がないか物語っているようであった。

今回の電車体験の目的地は松本市であった。

子どもたちは松本市美術館を訪ねた後、市内の複合施設「Mウィング」で昼食をとった。昼食後は、松本市の日本語教室ボランティアと日本語の交流ゲームを楽しんだ。

その後、塩尻へ戻る準備を始める時間となり、松本駅での切符購入は、午前の広丘駅の時と比べると随分スムーズにできた。ほぼ1日の遠足を終え、子どもたちはリラックスした表情に見えた。ロゴス塩尻の子どもたちの長い1日は終わった。子どもたちの素朴な願いは、春原さん、そして飯田、伊那、塩尻、松本の多くのボランティアによってかなえられた。

この旅行は小さいものだが、確かに子どもたちの心の扉を外の世界に向かって開かせた体験となっただろう。



JSL SIG Membership Information

日本語教育研究部会

日本語教育研究部会（JSL SIG）は、第二言語・外国語としての日本語指導・日本語学習・日本語教育研究の向上を目指し、指導・学習・研究のための資料や情報を提供しています。更に、専門家の育成の為の外国語教育における日本語教授法や言語学（心理・社会言語学なども含む）の研究推進にも力をいれています。日本語の指導者・学習者・研究者の積極的なご参加を歓迎致します。

▶ 日本語教育研究部会メンバー募集

本部会 JSL SIG は現在 45 名ほどの会員がありますが、会員数を増やし更にネットワークを広げるべく、常時会員を募集しています。皆様の同僚やお知り合いなどにも、是非ともご周知下さい。

▶ 会員のメリット：

1. 論文集『JALT 日本語教育論集』に投稿できる（2年に1回発行、査読あり）
2. 年に2か3回、ニュースレターが配布される。
3. ニュースレターに論文や学会レポート、日本語の教え方・学び方、その他会員の学会発表・研究テーマ・教授経験など、紹介したい記事を投稿できる。
4. JALTJSL SIG フォーラムに、発表者として参加できる（興味のある方は jsl@jalt.org まで）。
5. 入会方法は、JALT ホームページをご覧ください。 <http://jalt.org/main/membership>



JSL SIG Mission Statement

The mission of the Japanese as a Second Language Special Interest Group (JSL SIG) of the Japan Association for Language Teaching (JALT) is to serve as a resource for promoting JSL/JFL teaching, learning and research. We welcome JSL/JFL teachers, learners, and researchers to join and take an active role in our SIG.

JSL SIG Membership

The JSL SIG currently has around 45 members. To expand our network and share JSL information more dynamically, invite your colleagues and friends to join!

Benefits of being a member : Be able to

1. Contribute a paper to the peer-reviewed *JALT Journal of Japanese Language Education*, which is published bi-annually.
2. Receive SIG newsletters 2or3 times a year.
3. Contribute articles, conference reports, teaching ideas, students' essays, call for papers, etc. to the SIG newsletter.
4. Participate the JSL forums as a presenter at the JALT annual conference (contact jsl@jalt.org)
5. Please refer the JALT membership categories and fees on the JALT homepage.

<http://jalt.org/main/membership>

Urban Edge Bldg 5F, 1-37-9 Taito
Taito-ku, Tokyo, 110-0016, JAPAN
Tel: 03-3837-1630 Fax: 03-3837-1631
<http://jalt.org/>

